

## SOMMAIRE

I.	LE CONTEXTE	page 3
1.	Le contexte institutionnel	page 3
2.	Le contexte local	page 3
II.	LES OBJECTIFS	page 4
1.	Pour le collège	page 4
2.	Pour les élèves	page 4
3.	pour les intervenants	page 5
III.	ORGANISATION ET DEMARCHES CHOISIES	page 5
1.	avant la mise en place du dispositif (de septembre à mi-octobre)	
2.	mise en œuvre du projet	page 6
-	les périodes	page 6
-	les acteurs impliqués	page 6
-	l'organisation matérielle	page 7
-	la gestion des absences	page 7
IV.	REGARDS SUR L'ACTION ET BILAN	page 8
	Les chiffres des inscriptions	page 8
	Pour le collège : bilan	page 9
	Pour les élèves : AIDE AUX DEVOIRS bilan et ajustements	page 10
	ACTIVITES bilan et ajustements	
	Pour l'encadrement AIDE AUX DEVOIRS	page 19
	ACTIVITES	
	Les éléments facilitateurs et les freins	page 21
V.	CONCLUSION	page 21
VI.	LE POINT DE VUE DU CHEF D'ETABLISSEMENT	page 22
VII.	ZOOMS	fichiers spécifiques
	(Objectifs, contenu, déroulement, production.. pour chaque activité)	
1.	Atelier cirque (Mme NEUBERT)	
2.	<b>Ecriture d'un livre bilangue (Mmes FRITSCH et FLAMMANG)</b>	
3.	Atelier théâtre (Mme DOREMUS)	
4.	« Bien manger » (Mme MOHAMED SEGHIR)	

# ZOOM SUR L'ATELIER: ECRITURE

D'UN LIVRE BILANGUE ANGLAIS/ FRANÇAIS

## 1. Objectifs et contraintes

Au moment de présenter cette activité aux élèves, voilà quels sont nos objectifs : l'activité consiste à écrire une histoire à partir d'une trame donnée, à la traduire en anglais puis à imprimer et relier le document pour qu'il ait la forme d'un petit livre.

**Les objectifs :**

- utiliser les outils de la langue française, mis au service d'un récit complet,
- utiliser les outils de la langue anglaise,
- comparer des expressions françaises et anglaises.

**Le public concerné :** 8 élèves maximum issus des classes de 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>.

**Durée :** 10 séances.

**Installation :** disponibilité de la salle multimédia. Deux professeures travaillent ensemble pour que la traduction se fasse simultanément.

Alors que les autres activités se tiennent de 17h à 18h après les séances d'aide aux devoirs, nous tenons, ma collègue d'anglais et moi-même à ce que cette activité se déroule de 16h à 17h, horaire habituel d'aide aux devoirs, car il nous semble que ce travail exige beaucoup de concentration et de réflexion. Nous souhaitons bien sûr que l'aspect « détente » ne soit pas oublié, et en aucun cas nous ne voulons diriger les élèves comme lors d'une heure de cours.

Pour cela nous nous installons en salle multimédia. Les élèves choisissent leur place et nous autorisons tous les déplacements qui visent à venir en aide à un camarade ou pour lire son récit.

## 2. Inscriptions

Quatre élèves de 5<sup>ème</sup> s'inscrivent. Ils sont d'un bon niveau scolaire. Certains élèves de 3<sup>ème</sup> nous diront plus tard que le travail les intéressait, mais qu'ils n'étaient pas disponibles sur ce créneau. D'autres ne voulaient pas d'un travail trop « scolaire ».

Un autre malentendu s'installera : notre activité est prévue pour 10 séances et ne suit donc pas le découpage prévu pour les autres activités (en périodes). D'autres élèves devront donc être refusés alors qu'ils souhaitaient s'inscrire au début de la deuxième période. On pensait qu'ils n'auraient pas la possibilité de terminer le travail dans les temps.

## 3. Déroulement

**Lors des trois premières séances**, les élèves reçoivent **une trame (annexe 1)** qu'ils doivent compléter. Ils recherchent des documents sur le pays et la ville de culture anglo-saxonne dont ils souhaitent s'inspirer pour créer le cadre de leur histoire (photos dans des magazines pour les descriptions, plan de villes, descriptions dans les guides touristiques.)

Ils complètent la fiche personnages (**annexe 2**) et choisissent un genre de récit. Tous choisiront le récit policier !

Ce travail préparatoire leur permet d'avoir un cadre clair et de connaître précisément le déroulement. En revanche nous leur laissons une liberté totale à l'intérieur de ces cadres ! (ce qui donnera naissance à des récits assez étranges.

**FICHE 1 :**  
**LE SCHEMA NARRATIF**  
**Complétez en résumant chaque étape**

**ETAPES****FORMES DE DISCOURS ET TEMPS VERBAUX**

Situation initiale :  
(Où ? qui ? quand ? quoi ?)

(Description de la situation des personnages à la fin du récit)  
Texte descriptif essentiellement.  
Imparfait dominant.  
Description des lieux, du personnage principal.  
Possibilité d'évoquer quelques éléments du passé du personnage au plus que parfait.

Evénement perturbateur :  
(Qui déclenche le récit, qui est soudain, inattendu ?)

Texte narratif- dialogue- Passé simple dominant

Actions, péripéties :  
(Deux ou trois événements permettant au récit d'avancer)

Alternance textes descriptifs, narratifs et dialogues.  
Passé simple et imparfait dominants.

Evénement équilibrant :  
(Dernière péripétie permettant de mettre fin au récit)

Passé simple dominant.  
Texte narratif- dialogues possibles

Situation finale :

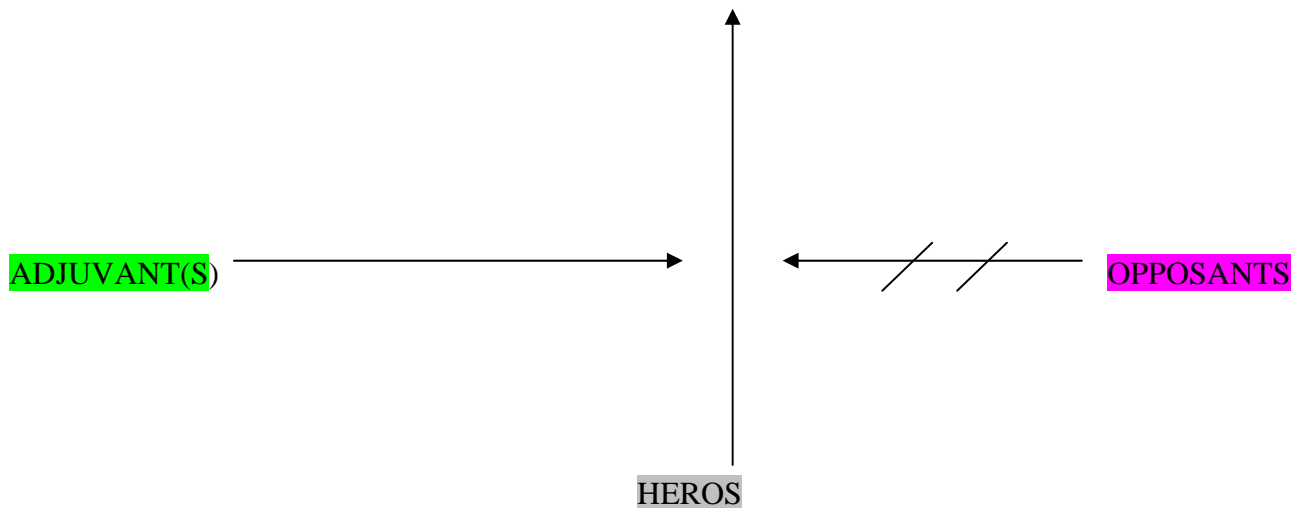
Texte descriptif dominant.

## FICHE 2 :

## LES PERSONNAGES

Complétez le schéma actantiel suivant en pensant à étoffer vos personnages (caractéristiques physiques mais aussi psychologiques, etc.)

**OBJET** (Ce qui est recherché ?)

FICHE 3  
LES LIEUX

Recherchez des lieux précis où se dérouleront les événements de votre récit. Utilisez des guides touristiques, des cartes, des sites internet présentant ces lieux pour être le plus crédible possible.

# Chapitre 1

«...pour me divertir»

Tomy était un lapin âgé de seize ans. Il vivait dans un monde appelé «The Rabbits' World». Ce monde était identique au nôtre puisqu'il existait un autre Paris où s'élevait aussi une magnifique Tour Eiffel, à la seule différence que celle-ci avait un ton orangé, sûrement construite en cuivre. Tomy habitait dans le cinquième arrondissement où il était scolarisé en classe de troisième au collège Henri IV, l'école, à vrai dire, n'avait jamais été son point fort. Son appartement situé aux abords de la place du Panthéon lui faisait bénéficier d'une vue magnifique : il était digne du président-lapin de la République puisqu'il comportait soixante-huit pièces en tout ! Ses parents qui étaient âgés respectivement de soixante ans pour son père et trente-quatre ans pour sa mère avaient fait fortune grâce à la vente de purées de carottes. Ils avaient d'abord tenté la vente de carottes bios sans succès car elles revenaient trop cher à cultiver. Ce surcoût qui se répercutait sur le prix de vente les avait décidés à se lancer dans le commerce de purées, composées de pommes de terres impropres à la consommation, de colorant orange fait à base de cuivre, de deux pourcent d'arôme de carottes, et de nicotine. Cette mixture finissait dans les rayons avec une étiquette «Purée de carottes 100%». Les clients, dupés par ce stratagème et accros à cause de la nicotine, en achetaient tellement qu'ils avaient permis à ces

Un exemple, ci-dessus, de texte écrit par une élève.

**Les autres séances** se déroulent de la même manière : les élèves face à leur ordinateur écrivent leur récit sur traitement de texte, en suivant une trame. Le professeur passe de l'un à l'autre pour corriger et aider à reformuler. Dès qu'un élève a terminé une page, il la traduit en anglais. Le professeur d'anglais passe également de l'un à l'autre, tandis que le professeur de français continue d'aider les autres dans leur production.



Finalement il nous faudra plus de 10 séances. Nous avons poursuivi l'atelier jusqu'à la fin de l'année scolaire, pour les raisons suivantes :

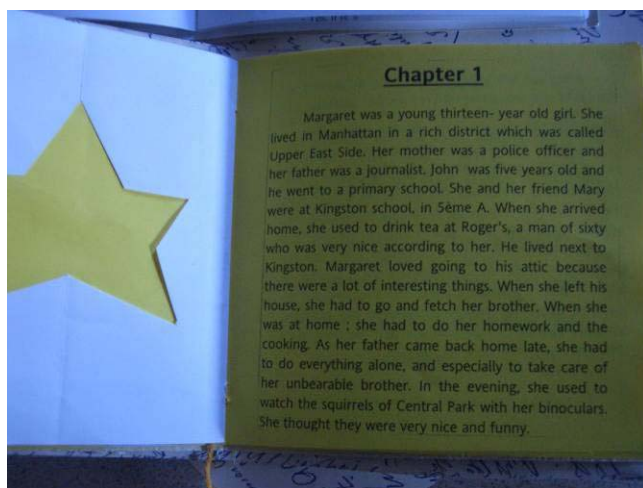
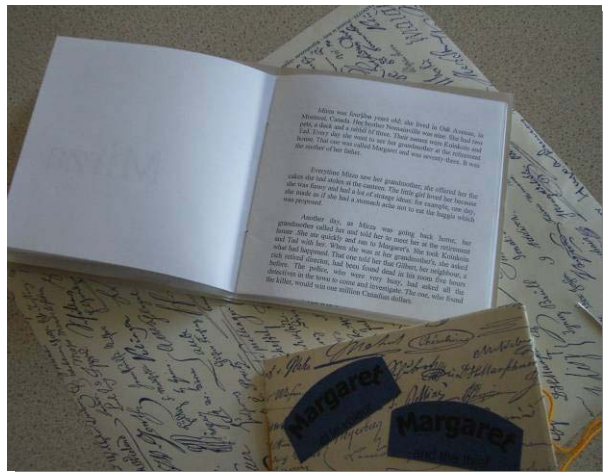
- Les inscrits, qui ont de bonnes capacités en expression écrite, prennent vraiment goût à écrire. Ils se laissent prendre au jeu, produisent un texte détaillé en français (sans toujours penser à la traduction qu'il leur faudra produire !).
- La traduction est difficile pour le niveau de 5<sup>ème</sup>.
- Différents problèmes « techniques » liés au traitement de texte, panne d'ordinateur, mise en page difficile, retardent la réalisation.

## 4. Ajustement

La longueur du récit et la difficulté à traduire ralentissent les élèves dans leur progression. Nous leur avons demandé, vers le milieu de leur travail, de terminer déjà le récit en français. Le professeur d'anglais terminait la correction des traductions imprimées, pour la séance suivante.

## 5. Réalisation finale

Chaque livre, à la mise en page soignée, relié à la main, imprimé sur du beau papier, est envoyé par l'élève à son correspondant anglais.



## 6. Bilan

### Des intervenants :

Les séances se déroulent dans une très **bonne ambiance**. Les élèves sont toujours enthousiastes. Ils prennent réellement conscience de la manière dont un récit long doit s'organiser et se rendent compte du rôle que jouent les descriptions, les dialogues par exemple.

Une relation agréable s'installe entre les élèves et les professeurs qui occupent le **rôle d'assistant**, de guide au service d'une production personnelle de l'élève, **sans jugement ni évaluation chiffrée**.

De nombreuses notions de langue anglaise sont mises en pratique.

Le niveau de cinquième semble insuffisant pour ce genre de travail si le récit en anglais n'est pas simplifié. Mais alors l'activité perdrait de son intérêt. D'où la nécessité de mieux centrer notre objectif : produire un bon récit complexe en français, le résumer en anglais. Si on souhaite obtenir un bon niveau sur les deux langues, il faut envisager ce travail sur le niveau 3<sup>ème</sup>.

**Le travail demandé est exigeant** car de nombreuses corrections sont à apporter. Traductions à corriger, mises en pages, améliorations, reliures consomment beaucoup de temps pour finaliser les produits.

Des élèves :

Les élèves sont interrogés par écrit à la fin des séances. Voici quelques extraits de leurs commentaires : « *L'ambiance était bonne et nous étions peu (nombreux)* » ; « *je suis contente du résultat* » ; « *il faut bien connaître l'anglais ! Il faut aussi être assez manuel* » ; « *j'ai beaucoup aimé l'ambiance et la présence des copains* » ; « *j'aimerais bien avoir moins de texte à traduire en anglais* » ; « *c'était un peu trop long* ».

Mmes FRITSCH et FLAMMANG  
Juillet 2009